

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH, broj 336/09 od 27. travnja 2009. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 57. sjednici, održanoj 20. svibnja 2009. godine, donijelo

## **ODLUKU**

### **O RATIFIKACIJI UGOVORA O IZVEDBAMA I FONOGRAMIMA SVJETSKE ORGANIZACIJE ZA INTELEKTUALNO VLASNIŠTVO**

#### Članak 1.

Ratificira se Ugovor o izvedbama i fonogramima Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo.

#### Članak 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

## **UGOVOR**

### **O IZVEDBAMA I FONOGRAMIMA SVJETSKE ORGANIZACIJE ZA INTELEKTUALNO VLASNIŠTVO**

usvojen na Diplomatskoj konferenciji 20. prosinca 1996. godine

#### **Preambula**

Ugovorne strane,

Želeći razviti i održati zaštitu prava umjetnika izvođača i proizvođača fonograma na što je moguće djelotvorniji i ujednačeniji način,

Priznavajući potrebu uvođenja novih međunarodnih pravila kako bi se dala odgovarajuća rješenja na pitanja koja proizilaze iz gospodarskih, društvenih, kulturnih i tehničkih razvitaka,

Priznavajući veliki utjecaj razvitka i konvergencije informacijskih i računalno-komunikacijskih tehnologija na proizvodnju i uporabu izvedbi i fonograma,

Priznavajući potrebu održavanja ravnoteže između prava umjetnika izvođača i proizvođača fonograma i šireg javnog interesa, posebice obrazovanja, istraživanja i pristupa informacijama,

Sporazumjele su se kako slijedi:

#### **POGLAVLJE I. OPŠE ODREDBE**

#### Članak 1.

##### **Odnos prema drugim konvencijama**

1. Ništa u ovom Ugovoru ne ukida postojeće obveze što ih ugovorne strane imaju jedna prema drugoj prema Međunarodnoj konvenciji o zaštiti umjetnika izvođača, proizvođača

fonograma i organizacija za radiodifuziju, sastavljenoj u Rimu, 26. listopada 1961. godine (u daljnjem tekstu: "Rimska konvencija")

2. Zaštita predviđena ovim Ugovorom ostavit će netaknutom, i ni na koji način ne utječe na zaštitu autorskog prava na književnim i umjetničkim djelima. Prema tome, nijedna se odredba ovog Ugovora ne može tumačiti tako da šteti takvoj zaštiti.

3. Ovaj Ugovor ni na koji način nije vezan s bilo kojim drugim ugovorom, niti šteti bilo kojim drugim pravima ili obvezama koje proizilaze iz bilo kojeg drugog ugovora.

## Članak 2.

### Definicije

Za potrebe ovog Ugovora:

a) "umjetnici izvođači" jesu glumci, pjevači, glazbenici, plesači, i druge osobe koje glume, pjevaju, recitiraju, deklamiraju, igraju, interpretiraju, ili na drugi način izvode književna ili umjetnička djela ili izražaje folklor;

b) "fonogram" znači fiksiranje zvukova izvedbe ili drugih zvukova, ili predstavljanje zvukova, osim u obliku fiksiranja zvukova sadržanih u kinematografskim ili drugim audiovizualnim djelima;

c) "fiksiranje" znači ugrađivanje zvukova, ili njihovo predstavljanje na podlogu, s koje se mogu slušati, umnožavati ili priopćavati putem nekog uređaja;

d) "proizvođač fonograma" znači osobu, ili pravnu osobu, koja poduzima inicijativu i koja je odgovorna za prvo fiksiranje zvuka izvedbe ili drugih zvukova, ili predstavljanje zvukova;

e) "izdavanje" fiksirane izvedbe ili fonograma znači ponudu javnosti primjeraka fiksirane izvedbe ili fonograma, uz dopuštenje nositelja prava, i pod pretpostavkom da su ti primjerci ponuđeni javnosti u razumnoj količini;

f) "emitiranje" znači prijenos bez žica namijenjen javnom primanju zvukova, ili slika i zvukova, ili njihova predstavljanja; takav prijenos putem satelita također je "emitiranje"; prijenos kodiranog signala je "emitiranje" ako je javnost opskrbljena sredstvima za dekodiranje od organizacije za radiodifuziju ili uz njeno dopuštenje;

g) "priopćavanje javnosti" izvedbe ili fonograma znači prijenos javnosti putem bilo kojeg medija, osim putem emitiranja, zvukova izvedbe ili zvukova ili predstavljanje zvukova fiksiranih na fonogramu. Za potrebe iz članka 15., "priopćavanje javnosti" obuhvaća radnje kojima zvukovi ili predstavljanje zvukova fiksiranih na fonogramu postaju u javnosti pristupačni sluhu.

## Članak 3.

### Ovlaštenici na zaštitu prema ovom Ugovoru

1. Ugovorne strane priznaju zaštitu predviđenu ovim Ugovorom umjetnicima izvođačima i proizvođačima fonograma koji su državljani drugih ugovornih strana.

2. Državljanima drugih ugovornih strana smatraju se umjetnici izvođači ili proizvođači fonograma koji ispunjavaju kriterije za pravo na zaštitu predviđenu Rimskom konvencijom, kad bi sve ugovorne strane ovog Ugovora, bile ugovornice te Konvencije. Glede tih kriterija za pravo na zaštitu ugovorne će strane primjenjivati relevantne definicije iz člana 2. ovog Ugovora.

3. Svaka ugovorna strana koja se služi mogućnostima predviđenim člankom 5., stavkom 3. Rimske konvencije ili, za potrebe članka 5. iste Konvencije njezinim člankom 17., to će izjaviti, kao što se predviđa u tim odredbama, glavnom direktoru Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo (NJIPO).

#### Članak 4.

##### **Nacionalni tretman**

1. Svaka ugovorna strana priznaje državljanima drugih ugovornih strana, kao što su definirani u članku 3., stavku 2., isti tretman koji priznaje svojim državljanima glede isključivih prava osobito zajamčenih ovim Ugovorom, i glede pravične naknade predviđene u članku 15. ovog Ugovora.

2. Obveza predviđena u stavku 1. ne primjenjuje se u mjeri u kojoj se druga ugovorna strana služi rezervama dopuštenim člankom 15., stavkom 3. ovog Ugovora

#### **POGLAVLJE II. PRAVA UMJETNIKA IZVOĐAČA**

#### Članak 5.

##### **Moralna prava umjetnika izvođača**

1. Neovisno o imovinskim pravima umjetnika izvođača, čak i nakon prijenosa tih prava, umjetnik izvođač ima, glede svojih zvučnih izvedbi uživo ili izvedbi fiksiranih na fonograme, pravo zahtijevati da bude označen kao izvođač svojih izvedbi, osim ako je izostavljanje diktirano načinom uporabe te izvedbe, i protiviti se bilo kakvom iskrivljivanju, sakaćenju ili drugim promjenama njegovih izvedbi koje bi štetile njegovu ugledu.

2. Prava priznata umjetniku izvođaču sukladno sa stavkom 1., održat će se nakon njegove smrti najmanje do isteka imovinskih prava, a moći će ih izvršavati osobe ili ustanove ovlaštene temeljem propisa ugovorne strane u kojoj se zaštita zahtijeva. Međutim, ugovorne strane čiji propisi u vrijeme ratifikacije ili pristupa ovom Ugovoru, ne predviđaju, nakon smrti umjetnika izvođača, zaštitu svih prava iz prethodnog stavka, mogu predvidjeti da se neka od tih prava prestanu održavati nakon njegove smrti.

3. Sredstva za očuvanje prava priznatih ovim člankom određuju se prema propisima ugovorne strane u kojoj se zaštita zahtijeva.

#### Članak 6.

##### **Imovinska prava umjetnika izvođača na njihove nefiksirane izvedbe**

Umjetnici izvođači uživaju isključivo pravo davanja dopuštenja glede njihovih izvedbi:

i) emitiranja i priopćavanja javnosti njegovih nefiksiranih izvedbi osim ako je izvedba već emitirana; i

ii) fiksiranja njihovih nefiksiranih izvedbi.

## Članak 7.

### **Pravo umnožavanja**

Umjetnici izvođači uživaju isključivo pravo davanja dopuštenja za neposredno ili posredno umnožavanje njihovih izvedbi fiksiranih na fonogramima, na bilo koji način ili u bilo kojem obliku.

## Članak 8.

### **Pravo stavljanja u promet**

1. Umjetnici izvođači uživaju isključivo pravo davanja dopuštenja za stavljanje na raspolaganje javnosti izvornika i primjeraka njihovih izvedbi fiksiranih na fonogramima putem prodaje ili drugim prijenosom vlasništva.

2. Ništa u ovom Ugovoru ne utječe na slobodu ugovornih strana da odrede uvjete, ako ih ima, pod kojim se iscrpljuje pravo iz stavka 1., nakon prve prodaje ili drugog prijenosa vlasništva izvornika ili primjerka fiksirane izvedbe uz dopuštenje izvođača.

## Članak 9.

### **Pravo iznajmljivanja**

1. Umjetnici izvođači uživaju isključivo pravo davanja dopuštenja za komercijalno iznajmljivanje javnosti izvornika i primjeraka njihovih izvedbi fiksiranih na fonograme, kako je to određeno nacionalnim pravom ugovornih strana, pa i nakon što su stavljeni u promet od umjetnika izvođača, ili uz njihovo dopuštenje.

2. Bez obzira na odredbe iz stavka 1., ugovorna strana koja je na dan 15. travnja 1994. godine imala i još uvijek ima na snazi sustav pravične naknade umjetnicima izvođačima za iznajmljivanje primjeraka njihovih izvedbi fiksiranih na fonograme, može održati taj sustav pod pretpostavkom da komercijalno iznajmljivanje fonograma osjetno ne šteti isključivom pravu umjetnika izvođača na umnožavanje.

## Članak 10.

### **Pravo stavljanja na raspolaganje fiksiranih izvedbi**

Umjetnici izvođači uživaju isključivo pravo davanja dopuštenja za stavljanje na raspolaganje javnosti njihovih izvedbi fiksiranih na fonograme, putem žica ili bez žica, na način da im svatko može imati pristup sa mjesta i u vrijeme koje pojedinačno odabere.

## **POGLAVLJE III. PRAVA PROIZVOĐAČA FONOGRAMA**

## Članak 11.

### **Pravo umnožavanja**

Proizvođači fonograma uživaju isključivo pravo davanja dopuštenja za neposredno ili posredno umnožavanje njihovih fonograma, na bilo koji način i u bilo kojem obliku.

## Članak 12.

### **Pravo stavljanja u promet**

1. Proizvođači fonograma uživaju isključivo pravo davanja dopuštenja za stavljanje na raspolaganje javnosti izvornika i primjeraka njihovih fonograma prodajom ili drugim prijenosom vlasništva.
2. Ništa u ovom Ugovoru ne utječe na slobodu ugovornih strana da odrede uvjete, ako ih ima, pod kojim se iscrpljuje pravo iz stavka 1. nakon prve prodaje ili drugog prijenosa vlasništva izvornika ili primjerka fonograma uz dopuštnje proizvođača fonograma.

## Članak 13.

### **Pravo iznajmljivanja**

1. Proizvođači fonograma uživaju isključivo pravo davanja dopuštenja za komercijalno iznajmljivanje javnosti izvornika i primjeraka njihovih fonograma pa i nakon što ih stave u promet ili nakon što su stavljeni u promet od proizvođača fonograma ili uz njihovo dopuštenje.
2. Bez obzira na odredbe iz stavka 1., ugovorna strana koja je na dan 15. travnja 1994. godine imala i još uvijek ima na snazi sustav pravične naknade proizvođačima fonograma za iznajmljivanje primjeraka njihovih fonograma, može održati taj sustav pod pretpostavkom da komercijalno iznajmljivanje fonograma osjetno ne šteti isključivom pravu proizvođača na umnožavanje.

## Članak 14.

### **Pravo stavljanja na raspolaganje fonograma**

Proizvođači fonograma uživaju isključivo pravo davanja dopuštenja za stavljanje na raspolaganje javnosti njihovih fonograma, putem žica ili bez žica, na način da im svatko može imati pristup sa mjesta i u vrijeme koje pojedinačno odabere.

## **POGLAVLJE IV. ZAJEDNIČKE ODREDBE**

## Članak 15.

### **Pravo na naknadu za emitiranje i priopćavanje javnosti**

1. Umjetnici izvođači i proizvođači fonograma uživaju pravo na pravičnu naknadu za neposrednu ili posrednu uporabu fonograma izdanih za komercijalne potrebe za emitiranje ili za bilo koje priopćavanje javnosti.
2. Ugovorne strane mogu svojim nacionalnim zakonodavstvom odrediti da jednokratnu pravičnu naknadu mogu od korisnika zahtijevati umjetnik izvođač ili proizvođač fonograma ili oba. Ugovorne strane mogu odrediti nacionalnim zakonodavstvom, kad nedostaje sporazum između umjetnika izvođača i proizvođača fonograma, uvjete prema kojima će umjetnici izvođači i proizvođači fonograma dijeliti jednokratnu pravičnu naknadu.

3. Svaka ugovorna strana može, u notifikaciji koja se deponira kod glavnog direktora NJIPO-a, izjaviti da će odredbe iz stavka 1. primjenjivati samo glede određenih uporaba, ili da će njihovu primjenu ograničiti na neki drugi način, ili da uopće neće primjenjivati te odredbe.

4. Za potrebe ovog članka, smatra se da su fonogrami koji su stavljeni na raspolaganje javnosti putem žica ili bez žica na način da im svatko može imati pristup s mjesta i u vrijeme koje pojedinačno odabere, izdani za komercijalne potrebe.

#### Članak 16.

##### **Ograničenja i izuzeci**

1. Ugovorne strane mogu, u svojem nacionalnom zakonodavstvu, predvidjeti one vrste ograničenja ili izuzetaka glede zaštite umjetnika izvođača i proizvođača fonograma koje su predviđene, u njihovim nacionalnim propisima, u svezi sa zaštitom autorskog prava na književna i umjetnička djela.

2. Ugovorne strane potvrđuju sva ograničenja ili izuzetke od prava predviđenih ovim Ugovorom na neke posebne slučajeve koji nisu u suprotnosti s redovitim iskorištavanjem izvedbe ili fonograma i neopravdano ne štete legitimnim interesima umjetnika izvođača ili proizvođača fonograma.

#### Članak 17.

##### **Rok zaštite**

1. Zaštita koja se prema ovom Ugovoru priznaje umjetnicima izvođačima trajat će, najmanje, do kraja razdoblja od 50 godina računajući od kraja godine u kojoj je izvedba fiksirana na fonogram.

2. Zaštita koja se prema ovom ugovoru priznaje proizvođačima fonograma trajat će, najmanje, do kraja razdoblja od 50 godina računajući od kraja godine u kojoj je fonogram izdan ili, nije li tako izdan u roku 50 godina od fiksiranja fonograma, 50 godina od kraja godine u kojoj je obavljeno fiksiranje.

#### Članak 18.

##### **Obveze u pogledu tehničkih mjera**

Ugovorne strane predviđaju odgovarajuću pravnu zaštitu i djelotvorne pravne mjere protiv osujećenja djelotvornih tehničkih mjera što ih umjetnici izvođači ili proizvođači fonograma rabe u svezi s izvršavanjem njihovih prava prema ovom Ugovoru, a koje ograničavaju djelovanja glede njihovih izvedbi ili fonograma, za koja nisu dali dopuštenje ili koja nisu dopuštena zakonom.

## Članak 19.

### Obveze glede informacija o režimu prava

1. Ugovorne strane predviđaju odgovarajuće i djelotvorne pravne mjere protiv svake osobe koja svjesno izvodi bilo koju od slijedećih radnji znajući, ili bi u smislu građanskopravnih instrumenata morala znati da će to uzrokovati, omogućiti, olakšati ili sakriti povredu bilo kojeg od prava obuhvaćenih ovim Ugovorom:

- i) uklanjanje ili preinačavanje bez dopuštenja elektroničke informacije o režimu prava;
- ii) stavljanje u promet, uvoz radi stavljanja u promet, emitiranje ili priopćavanje javnosti ili stavljanje na raspolaganje javnosti bez dopuštenja, izvedbi primjeraka fiksiranih izvedbi ili fonograma znajući da su elektroničke informacije o režimu prava uklonjene ili preinačene bez dopuštenja.

2. U smislu ovog članka, "informacije o režimu prava" znače informaciju koja identificira umjetnika izvođača, izvođačevu izvedbu, proizvođača fonograma, fonogram, nositelja bilo kojeg prava na izvedbu ili fonogram, ili informaciju o rokovima i uvjetima za uporabu izvedbe ili fonograma, te bilo koje brojeve ili kodove koji predstavljaju takvu informaciju, kada se bilo koja od tih informacija prilaže uz primjerak fiksirane izvedbe ili fonograma, ili se pojavljuje uz priopćavanje javnosti ili stavljanje na raspolaganje javnosti fiksirane izvedbe ili fonograma.

## Članak 20.

### Formalnosti

Uživanje i izvršavanje prava predviđenih ovim Ugovorom ne podliježe nikakvoj formalnosti.

## Članak 21.

### Rezerve

Uz iznimku odredbi iz članka 15., stavka 3., nikakve rezerve na ovaj Ugovor nisu dopuštene.

## Članak 22.

### Vremenska primjena

1. Ugovorne stranke primjenjuju odredbe iz članka 18. Bernske konvencije, *mutatis mutandis*, na prava umjetnika izvođača i proizvođača fonograma predviđena ovim Ugovorom.

2. Bez obzira na stavak 1., ugovorna strana može ograničiti primjenu članka 5. ovog Ugovora na izvedbe koje su nastale nakon stupanja na snagu ovog Ugovora za tu stranu.

## Članak 23.

### Odredbe o ostvarivanju prava

1. Ugovorne se strane obvezuju da će usvojiti, sukladno sa svojim pravnim sustavima, mjere koje su potrebite za osiguranje primjene ovog Ugovora.

2. Ugovorne stranke će osigurati da su postupci ostvarivanja dostupni prema njihovu pravu takvi da omogućuju učinkovito djelovanje protivu bilo kojeg čina povrede prava obuhvaćenih

ovim Ugovorom, uključujući brze pravne mjere za sprečavanje povrede prava i mjere za odvratanje od daljnje povrede prava.

## **POGLAVLJE V. UPRAVNE I ZAVRŠNE KLAUZULE**

### **Članak 24.**

#### **Skupština**

1.

- a) Ugovorne strane imaju skupštinu.
- b) Svaku ugovornu stranu zastupa po jedan izaslanik kojemu mogu pomagati zamjenici, savjetnici i stručnjaci.
- c) Troškove svakog izaslanstva snosi ugovorna strana koja je imenovala izaslanstvo. Skupština može zatražiti od NJIPO-a da odobri financijsku pomoć, radi olakšanja sudjelovanja, izaslanstvima ugovornih strana koje se smatraju zemljama u razvitku sukladno s utvrđenom praksom Opće skupštine Ujedinjenih naroda, ili izaslanstvima zemalja koje prelaze tržišno gospodarstvo.

2.

- a) Skupština se bavi održanjem i razvitkom ovog Ugovora te njegovom primjenom i provedbom.
- b) Skupština obavlja funkciju koja joj je namijenjena prema članku 26., stavku 2. glede dopuštenja da određene međuvladine organizacije postanu stranama ovog Ugovora.
- c) Skupština odlučuje o sazivanju svake diplomatske konferencije o reviziji ovog Ugovora i daje potrebite upute glavnom direktoru NJIPO-a za pripremu takve diplomatske konferencije.

3.

- a) Svaka ugovorna strana koja je država ima jedan glas i glasuje samo u svoje ime.
- b) Svaka ugovorna strana koja je međuvladina organizacija može sudjelovati u glasovanju, umjesto svojih država članica, s brojem glasova koji je jednak broju njezinih država članica koje su strane ovog Ugovora. Nijedna takva međuvladina organizacija neće sudjelovati u glasovanju ako bilo koja od njezinih država članica izvrši svoje pravo na glasovanje i obrnuto.

4. Skupština se sastaje na redovitim sjednicama jednom u dvije godine na poziv glavnog direktora NJIPO-a.

5. Skupština utvrđuje svoj pravilnik, koji uključuje sazivanje izvanrednih sjednica, pravila o kvorumu i, nije li drukčije određeno ovim Ugovorom, potrebitu većinu glasova za različite vrste odluka.

### **Članak 25.**

#### **Međunarodni ured**

Međunarodni ured NJIPO-a obavlja upravne poslove u svezi sa Ugovorom.



## Članak 26.

### **Sposobnost postati stranom ugovora**

1. Svaka država članica NJIPO-a može postati stranom ovog Ugovora.
2. Skupština može odlučiti da dopusti svakoj međuvladinoj organizaciji da postane stranom ovog Ugovora koja izjavi da je nadležna i koja ima svoje propise o predmetu ovog ugovora koji vežu sve njezine države članice te je propisno ovlaštena, prema svojim unutarnjim pravilima, da postane stranom ovog Ugovora.
3. Europska zajednica, davanjem izjave navedene u prethodnom stavku na Diplomatskoj konferenciji koja je usvojila ovaj Ugovor, može postati stranom ovog Ugovora.

## Članak 27.

### **Prava i obveze iz ovog Ugovora**

Ako se to ne protivi bilo kojoj posebnoj odredbi iz ovog Ugovora, svaka Ugovorna strana uživa sva prava i preuzima sve obveze iz ovog Ugovora.

## Članak 28.

### **Potpisivanje Ugovora**

Ovaj je Ugovor otvoren za potpisivanje do 31. prosinca 1997. godine svim državama članicama NJIPO-a i Europskoj zajednici.

## Članak 29.

### **Stupanje na snagu ugovora**

Ovaj će Ugovor stupiti na snagu tri mjeseca nakon što 30 država deponira instrumente o ratifikaciji ili pristupu kod glavnog direktora NJIPO-a.

## Članak 30.

### **Dan kad se postaje stranom Ugovora**

Ovaj Ugovor veže

- i) 30 država navedenih u članku 29, od nadnevkata stupanja na snagu ovog Ugovora;
- ii) sve druge države, po isteku tri mjeseca od dana kada država deponira svoj instrument kod glavnog direktora NJIPO-a;
- iii) Europsku zajednicu, po isteku tri mjeseca od deponiranja njezina instrumenta o ratifikaciji ili pristupu, ako se takav instrument deponira nakon stupanja na snagu ovog Ugovora prema članku 29., ili tri mjeseca nakon stupanja na snagu ovog Ugovora, ako se takav instrument deponira prije stupanja na snagu ovog Ugovora,
- iv) svaku drugu međuvladinu organizaciju kojoj je dopušteno postati strankom ovog Ugovora, po isteku tri mjeseca nakon deponiranja njezina instrumenta o pristupu.

Članak 31.

### **Otkazivanje Ugovora**

Ovaj Ugovor može otkazati svaka ugovorna strana putem notifikacije upućene glavnom direktoru NJIPO-a. Svaki će otkaz imati učinak godinu dana od onog dana kada je glavni direktor NJIPO-a zaprimio tu notifikaciju.

Članak 32.

### **Jezici Ugovora**

1. Ovaj je Ugovor potpisan u jednom izvorniku na engleskom, arapskom, kineskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku, s tim da su sve verzije jednako vjerodostojne.

2. Službeni tekst na bilo kojem jeziku osim onih navedenih u stavku 1. utvrđuje glavni direktor NJIPO-a na zahtjev zainteresirane strane, nakon savjetovanja sa svim zainteresiranim stranama. Za potrebe ovog stavka, "zainteresirana strana" znači svaku državu članicu NJIPO-a čiji je službeni jezik, ili čiji je jedan od službenih jezika u pitanju, i Europsku zajednicu, te svaku drugu međuvladinu organizaciju koja može postati stranom ovog Ugovora, ako je jedan od njezinih službenih jezika u pitanju.

Članak 33.

### **Depozitar**

Depozitar ovog Ugovora je glavni direktor NJIPO-a.

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

---

Broj 01-011-1385-29/09  
20. svibnja 2009. godine  
Sarajevo

---

Predsjedatelj  
**Nebojša Radmanović**, v. r.